

---

**DIGITAL CHANT STAND**  
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

---

**The Service of Vespers**  
**on Friday Evening**  
**for Saturday, May 21, 2022**

**Pentecostarion - On Friday of the Fourth Week**  
**at Vespers**

**Menaion - May 21**  
**Memory of Sts. Constantine and Helen**

**Texts in Greek and English**

**Links to Vesperal Prayers**

**Bilingual**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/vespersordinary/vesperalprayers/gr-en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/vespersordinary/vesperalprayers/gr-en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf)

**English**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/vespersordinary/vesperalprayers/en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/vespersordinary/vesperalprayers/en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf)

## Sources

[ AC ] Anthony Cook. [ GKD ] George K. Duvall. [ KW ] Kallistos Ware. [ RB ] Richard Barrett. [ SD ] Fr. Seraphim Dedes. [ TC ] Thomas Carroll. [ VPA ] Virgil Peter Andronache. [ GOA ] Greek Orthodox Archdiocese of America. [ HC ] Holy Cross Orthodox Press. [ OCA ] Orthodox Church in America.

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means—electronic, mechanical, recording, or otherwise—for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

## GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

## Email

[dcsinfo@goarch.org](mailto:dcsinfo@goarch.org)

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

## Βιβλία - Πηγαί

### Πεντηκοστάριον

Τῇ Παρασκευῇ Δ΄ Ἑβδομάδος - Ἑσπέρας

### Μηνᾶιον - ΤΗ ΚΑ΄ ΜΑΪΟΥ

Μνήμη τῶν Ἀγίων Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης

## ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ

### ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

*Ἀπαγγελλομένου ἐπίσης τοῦ Προοιμιακοῦ, ὁ Ἱερεὺς  
ἵσταται ἀσκεπὴς ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπέζης ἢ καὶ ἐνώπιον  
τῆς εἰκόνος τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, ἱστάμενος ἐπὶ τοῦ Σολέα  
(ὡς ἐν τῷ Ὁρθρῷ), καὶ ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ  
Λυχνικοῦ.*

### ΙΕΡΕΥΣ

#### ᾠχος πλ. α΄.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

### ΧΟΡΟΣ

#### ᾠχος πλ. α΄.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Προϊμιακοῦ  
Ψαλμοῦ.*

#### Ψαλμὸς ΡΓ΄ (103).

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.

## Books - Sources

### Pentecostarion

On Friday of the Fourth Week - Evening

### Menaion - May 21

Memory of Sts. Constantine and Helen

## VESPERS

### PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

( Amen. )

*While the Introductory Psalm is being read, the Priest  
with head uncovered stands in front of the holy Altar, or  
before the icon of Christ the Savior, standing on the Solea  
(as at Matins) and inaudibly reads the Vespereal Prayers.*

### PRIEST

#### Mode pl. 1.

From Pentecostarion - - -

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in the  
tombs He has granted life. [GOA]

### CHOIR

#### Mode pl. 1.

From Pentecostarion - - -

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in the  
tombs He has granted life. [GOA]

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in the  
tombs He has granted life. [GOA]

### READER

*It is appropriate for the congregation to stand for the  
reading of the Introductory Psalm.*

#### Psalms 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my  
God, You are magnified exceedingly; You

Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω,  
ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον. Ἐκτείνων  
τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν  
ὑδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ. Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν  
ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων  
ἀνέμων. Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ  
πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ  
πυρὸς φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν  
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ  
περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται  
ὑδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται,  
ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.  
Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσι πεδία  
εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον  
ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι  
καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν  
φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται  
ὑδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,  
προσδέχονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ’  
αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει,  
ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν.  
Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ  
καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ  
ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην  
τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν  
ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν  
ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ,  
καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.  
Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ  
κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ  
στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ  
κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ  
ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς.  
Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὁ ἥλιος ἔγνω

clothe Yourself with thanksgiving and majesty,  
who cover Yourself with light as with a  
garment, who stretch out the heavens like a  
curtain; You are He who covers His upper  
chambers with water, who makes the clouds  
His means of approach, who walks on the  
wings of the winds, who makes His angels  
spirits and His ministers a flame of fire. He  
established the earth on its stable foundation;  
it shall not be moved unto ages of ages. The  
deep like a garment is His covering; the waters  
shall stand upon the mountains; at Your rebuke  
they shall flee; at the sound of Your thunder,  
they shall be afraid. The mountains rise up,  
and the plains sink down to the place You  
founded for them. You set a boundary they  
shall not pass over; neither shall they return  
to cover the earth. You are He who sends  
springs into the valley; the waters shall pass  
between the mountains; they shall give drink  
to all the wild animals of the field; the wild  
asses shall quench their thirst; the birds of  
heaven shall dwell beside them; they shall  
sing from the midst of the rocks. You are He  
who waters the mountains from His higher  
places; the earth shall be satisfied with the  
fruit of Your works. You are He who causes  
grass to grow for the cattle, and the green plant  
for the service of man, to bring forth bread  
from the earth; and wine gladdens the heart of  
man, to brighten his face with oil; and bread  
strengthens man's heart. The trees of the plain  
shall be full of fruit, the cedars of Lebanon,  
which You planted; there the sparrows shall  
make their nests; the house of the heron takes

τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπαῖσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαταστήσεις τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about; the young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God. The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens. Man shall go out to his work and to his labor until evening. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation. There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number; the living things are there, both small and great; there the ships pass through; there is this dragon You formed to play therein. All things wait upon You, that You may give them food in due season. When You give it to them, they shall gather it; when You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness. But when You turn Your face away, they shall be troubled; when You take away their breath, they shall die and return again to their dust. You shall send forth Your Spirit, and they shall be created, and You shall renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall be glad in His works; He looks upon the earth and makes it tremble; He touches the mountains, and they smoke. I will sing to the Lord all my life; I will sing to my God as long as I exist; may my words be pleasing to Him, and I shall be glad in the Lord. May sinners

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου  
σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα  
ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα  
σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τῆς ἁνθωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου,  
εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν  
καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων  
χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ  
δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν

cease from the earth, and the lawless, so as to  
be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You established  
darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified  
greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

#### DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For the peace from above and for the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For the peace of the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For pious and Orthodox Christians, let us  
pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For our Archbishop (name), for the  
honorable presbyterate, for the diaconate in

Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τῆς Ἀγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀπειλοῦντος ἡμᾶς λοιμοῦ τοῦ κορονοϊοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν κατὰ τῆς νόσου τοῦ κορονοϊοῦ ἀγωνιζομένων, ἱατρῶν, νοσηλευτῶν καὶ ἐπιστημόνων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For the Great and Holy Church of Christ, for our Holy Archdiocese, for this city and parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For our deliverance from all affliction, wrath, danger and distress, and from the peril of the coronavirus against us, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For our brethren, those who lead the fight against the coronavirus, the doctors, the medical workers and the scientists, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

#### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος δ'.**

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου,  
εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς  
σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς  
δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς σέ.  
Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου  
θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν  
περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ  
προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ  
συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ  
ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν·  
κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

#### PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

( Amen. )

#### CHOIR

**Mode 4.**

Lord, I have cried to You; hear me. Hear  
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear  
me. Give heed to the voice of my supplication  
when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of  
enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make excuses in  
sins.

With men who work lawlessness; and I will not join  
with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he  
shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my  
head.

For my prayer shall be intense in the presence of their  
pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἡδύνθησαν· ὥσει πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστέα αὐτῶν παρὰ τὸν ἕδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγεῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνων τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῥασαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so their bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.

**Στιχηρά. Τῶν Ἰσαποστόλων.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**ᾠχος δ΄.** Ἐδωκας σημείωσιν.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Ὅπλον κραταιότατον, τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
δέδωκας, τὸν Σταυρόν σου τὸν τίμιον, δι'  
οὗ ἐβασίλευσεν, ἐπὶ γῆς δικαίως, λάμπας  
εὐσεβεία, καὶ βασιλείας οὐρανῶν, κατηξιώθη  
τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου, μεθ' οὗ σου τὴν  
φιλόανθρωπον, οἰκονομίαν δοξάζομεν, Ἰησοῦ  
παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,  
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου.  
Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ὅπλον κραταιότατον, τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
δέδωκας, τὸν Σταυρόν σου τὸν τίμιον, δι'  
οὗ ἐβασίλευσεν, ἐπὶ γῆς δικαίως, λάμπας  
εὐσεβεία, καὶ βασιλείας οὐρανῶν, κατηξιώθη  
τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου, μεθ' οὗ σου τὴν  
φιλόανθρωπον, οἰκονομίαν δοξάζομεν, Ἰησοῦ  
παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ  
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν  
Κύριον.

Ἐδωκας φιλόανθρωπε, τῷ εὐσεβεῖ σου  
θεράποντι, Σολομῶντος τὴν φρόνησιν,  
Δαυὶδ τὴν πραότητα καὶ τῶν Ἀποστόλων  
τὴν ὀρθοδοξίαν, ὡς βασιλέων Βασιλεύς,  
κυριευόντων τε πάντων Κύριος· διό σου τὴν

**Stichera. For the Equals-to-the-Apostles.**

From Menaion - - -

**Mode 4.** *You have given.*

*If You, O Lord, should mark transgression,  
O Lord, who would stand? For there is  
forgiveness with You. [SAAS]*

You gave to our Emperor Your precious  
Cross as the mightiest \* plate of armor, O  
Christ our God, \* by which he has reigned on  
earth in a righteous manner, \* shining with the  
true faith. \* You made him worthy to receive \*  
the rule of heaven, in Your own tender love. \*  
Almighty Jesus, Savior of our souls, with him  
we extol the plan \* for salvation that You, O  
Lord, \* have fulfilled in Your love for man. [SD]

*Because of Your law, O Lord, I waited for  
You; my soul waited for Your word. My soul  
hopes in the Lord. [SAAS]*

You gave to our Emperor Your precious  
Cross as the mightiest \* plate of armor, O  
Christ our God, \* by which he has reigned on  
earth in a righteous manner, \* shining with the  
true faith. \* You made him worthy to receive \*  
the rule of heaven, in Your own tender love. \*  
Almighty Jesus, Savior of our souls, with him  
we extol the plan \* for salvation that You, O  
Lord, \* have fulfilled in Your love for man. [SD]

*From the morning watch until night; from  
the morning watch until night, let Israel hope  
in the Lord. [SAAS]*

You who love humanity gave to Your  
servant, Saint Constantine, \* the good  
judgment of Solomon, \* and also the  
gentleness of the Prophet David, \* and the  
Orthodoxy of the Apostles, as You are \* the

φιλόανθρωπον, οἰκονομίαν δοξάζομεν, Ἰησοῦ  
παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή  
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν  
Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.*

Ἐδωκας φιλόανθρωπε, τῷ εὐσεβεῖ σου  
θεράποντι, Σολομῶντος τὴν φρόνησιν,  
Δαυὶδ τὴν πραότητα καὶ τῶν Ἀποστόλων  
τὴν ὀρθοδοξίαν, ὡς βασιλέων Βασιλεὺς,  
κυριεύοντων τε πάντων Κύριος· διό σου τὴν  
φιλόανθρωπον, οἰκονομίαν δοξάζομεν, Ἰησοῦ  
παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.*

Πρῶτος καθυπέταξας, τὴν ἀλουργίδα  
ἀείμνηστε, Βασιλεῦ ἐκουσίως Χριστῷ, αὐτὸν  
ἐπιγνοὺς Θεόν, καὶ παμβασιλέα, πάντων  
εὐεργέτην, νικοποιὸν πάσης ἀρχῆς, καὶ  
ἐξουσίας τὸν ὑπερκείμενον, ἐντεῦθεν σοι  
φιλόχριστε, τὴν βασιλείαν κατεύθυνεν, Ἰησοῦς  
ὁ φιλόανθρωπος, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,  
καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.*

Πρῶτος καθυπέταξας, τὴν ἀλουργίδα  
ἀείμνηστε, Βασιλεῦ ἐκουσίως Χριστῷ, αὐτὸν  
ἐπιγνοὺς Θεόν, καὶ παμβασιλέα, πάντων  
εὐεργέτην, νικοποιὸν πάσης ἀρχῆς, καὶ  
ἐξουσίας τὸν ὑπερκείμενον, ἐντεῦθεν σοι

King of kings and the Lord of those who lord.  
\* O Jesus the almighty Savior of our souls, we  
extol the plan \* for salvation that You, O Lord,  
\* have fulfilled in Your love for man. [SD]

*For with the Lord there is mercy, and with  
Him is abundant redemption; and He shall  
redeem Israel from all his transgressions. [SAAS]*

You who love humanity gave to Your  
servant, Saint Constantine, \* the good  
judgment of Solomon, \* and also the  
gentleness of the Prophet David, \* and the  
Orthodoxy of the Apostles, as You are \* the  
King of kings and the Lord of those who lord.  
\* O Jesus the almighty Savior of our souls, we  
extol the plan \* for salvation that You, O Lord,  
\* have fulfilled in Your love for man. [SD]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise  
Him, all you peoples. [SAAS]*

You were first, O ever-memorable  
Emperor, to submit \* the imperium willingly  
\* to Christ, knowing Him as God, universal  
Sovereign, \* the world's Benefactor, Giver  
of victories, who is \* above all power and all  
authority. \* Then Jesus, as the Savior of our  
souls, O Christ-loving Constantine, \* was from  
that time the guiding force \* of your reign, in  
His love for man. [SD]

*For His mercy rules over us; and the truth  
of the Lord endures forever. [SAAS]*

You were first, O ever-memorable  
Emperor, to submit \* the imperium willingly  
\* to Christ, knowing Him as God, universal  
Sovereign, \* the world's Benefactor, Giver  
of victories, who is \* above all power and all

φιλόχριστε, τὴν βασιλείαν κατεύθυνεν, Ἰησοῦς  
ὁ φιλόανθρωπος, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β΄.**

Πλουσίων δωρεῶν τὰ κρείττονα, εἰληφῶς  
παρὰ Θεοῦ, Ἀναξ κράτιστε, Κωνσταντῖνε  
μέγιστε, καλῶς ἐν τούτοις διέπρεψας·  
καταυγασθεὶς γὰρ ἀκτίσι τοῦ παναγίου  
Πνεύματος, ὑπὸ Σιλβέστρου ἱερέως, ὡς διὰ  
τοῦ βαπτίσματος, ἐν Βασιλεῦσιν ὥφθης  
ἀήττητος, τὴν οἰκουμένην ὡς προῖκα  
προικοδοτήσας τῷ Κτίστη σου, καὶ πόλιν  
βασιλεύουσαν θεοσεβῇ. Διὸ ἱκετεύων μὴ  
παύσῃ Χριστῷ τῷ Θεῷ, δωρηθῆναι ἅπασι, τοῖς  
τελοῦσι τὴν μνήμην σου, ὡς παρρησίαν ἔχων,  
ἁμαρτιῶν συγχώρησιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν. **Τῆς Μεσοπεντηκοστῆς.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος β΄.**

Ὅτε παρεγένου ἐν ἱερῷ Χριστὲ ὁ Θεός,  
μεσούσης τῆς Ἑορτῆς, τότε τοῖς λαοῖς  
ἐδίδασκες βοῶν· Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἂν  
ἀποθάνῃ ζήσεται. Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι διεπρίοντο,  
μετὰ τῶν Φαρισαίων, καὶ Σαδδουκαίων, καὶ  
Γραμματέων, λέγοντες· Τίς ἐστὶν οὗτος, ὃς  
λαλεῖ βλασφημίας; μὴ λογιζόμενοι, ὅτι σὺ  
ὑπάρχεις ὁ πρὸ πάντων αἰώνων, σὺν Πατρὶ καὶ  
Πνεύματι δοξαζόμενος, Θεὸς ἡμῶν· δόξα σοι.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Εἵσοδον.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

authority. \* Then Jesus, as the Savior of our  
souls, O Christ-loving Constantine, \* was from  
that time the guiding force \* of your reign, in  
His love for man. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

**Mode 2.**

You received the advantages of abundant  
gifts from God, O mightiest King Constantine  
the Great, and you distinguished yourself in  
them. Through baptism, you were illumined  
by the rays of the all-holy Spirit. You became  
invincible among emperors; and to your  
Creator you conferred, as a donation, the  
Empire and the God-fearing Ruling City.  
Therefore never cease entreating Christ our  
God, to whom you speak with confidence, that  
He grant forgiveness of sins and great mercy,  
to all who observe your memory. [SD]

Both now. **For Mid-Pentecost.**

From Pentecostarion - - -

**Mode 2.**

When you went to the Temple about the  
middle of the feast, O Christ our God, You  
taught the people and said, "He who believes  
in me, even if he dies, shall live." But the  
Jewish Pharisees, Sadducees, and Scribes were  
cut to the heart, and they said, "Who is this  
man who speaks blasphemies?" They did not  
consider that You are our God, before all ages  
glorified with the Father and Spirit. Glory to  
You. [SD]

*It is appropriate for the congregation to stand for the  
Entrance.*

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**EYXH THE EISODOU**

Ἐσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,  
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν  
ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν  
ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνῃς τὰς καρδίας  
ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ,  
Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ  
καταισχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

**ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ**

**Ἦχος β΄.**

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες  
φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ  
ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἀξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς,  
ὕμνεϊσθαι φωναῖς αἰσίσαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ  
διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σέ δοξάζει.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐσπέρας Προκείμενον.

**ΧΟΡΟΣ**

**Προκείμενον. Ἦχος βαρύς.**

Ὁ Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ· τὸ ἔλεός σου  
προφθάσει με. (δίς)

**Στίχ.** Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου,  
ὁ Θεός, καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ  
λύτρωσαί με.

Ὁ Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ· τὸ ἔλεός σου  
προφθάσει με.

**PRIEST** (in a low voice)

**Entrance Prayer**

At nightfall, dawn and noon, we sing to You, we bless  
You, we give thanks to You, and we beseech You, Master of  
all, Lord and lover of mankind: guide our prayers aright as an  
offering of incense before You. Let not our hearts be led to  
wicked thoughts or words, but deliver us all from those who  
pursue our souls. For it is on You, Lord, Lord, that our eyes  
are fixed, and in You that we have our hope; do not put us to  
shame, O our God.

**DEACON**

Wisdom. Arise.

**CLERGY AND PEOPLE**

**Mode 2.**

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; \* and  
therefore the world glorifies You. [SD]

**DEACON**

The evening Prokeimenon.

**CHOIR**

**Prokeimenon. Grave Mode.**

You are my protector, O God. Your mercy  
shall go before me. (2) [SAAS]

**Verse:** Rescue me from my enemies, O  
God, and redeem me from those who rise up  
against me.

You are my protector, O God. Your mercy  
shall go before me.

## Τὰ Ἀναγνώσματα

Τοῦ Μηναίου - - -

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Βασιλειῶν Γ' τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

3Βα 8:22-23, 27-30

Ἦσθη Σολομῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ  
θυσιαστηρίου Κυρίου, ἐνώπιον πάσης  
ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας  
αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εἶπε· Κύριε ὁ Θεός  
Ἰσραήλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ Θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ  
ἄνω, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω. Εἰ ὁ οὐρανὸς τοῦ  
οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσί σοι, πῶς ὁ οἶκος  
οὗτος, ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου; Πλὴν  
καὶ ἐπιβλέψεις ἐπὶ τὴν δέησιν μου, Κύριε ὁ  
Θεός, Ἰσραήλ, ἀκούειν τῆς δεήσεως καὶ τῆς  
προσευχῆς, ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται  
ἐνώπιόν σου σήμερον πρὸς σέ, τοῦ εἶναι τοὺς  
ὀφθαλμούς σου ἀνεωγμένους εἰς τὸν οἶκον  
τοῦτον, ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον, ὃν  
εἶπας, ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακούειν  
τῆς προσευχῆς, ἧς προσεύχεται ὁ δοῦλός σου  
εἰς τὸν τόπον τοῦτον. Καὶ εἰσακούσῃ τῆς  
δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου,  
Ἰσραήλ, ὅσα ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον  
τοῦτον καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς  
κατοικίσεώς σου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ποιήσεις,  
καὶ ἵλεως ἔσῃ.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

## The Readings

From Menaion - - -

### READER

The reading is from the Third Book of the  
Kingdoms (1 Kings).

### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

### READER

3Kg 8:20-21, 25-28

Then Solomon stood before the altar of  
the Lord in the presence of all the assembly of  
Israel, and spread out his hands toward heaven;  
and he said, "O Lord God of Israel, there is  
no God like You in heaven above or on earth  
below. If the heaven and the heaven of heaven  
will not be sufficient for You, how much less  
even this temple I built in Your name? Yet, O  
Lord God of Israel, regard my prayer, which  
Your servant is praying before You today, that  
Your eyes may be open toward this temple  
day and night, toward the place of which You  
said, 'My name shall be there,' to hear the  
prayer Your servant prays in this place day  
and night. You will hear the supplication of  
Your servant and of Your people Israel when  
they pray toward this place. You will hear in  
Your dwelling place in heaven, and You will  
be merciful." [SAAS]

### READER

The reading is from the Prophecy of  
Isaiah.

### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Hs 61:10 - 62:5

Ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ· ἐνέδυσσε γὰρ με ἱμάτιον σωτηρίου, καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης. Ὡς νυμφίῳ περιέθηκε μοι μίτραν, καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέ με κόσμῳ. Καὶ ὡς γῆ αὖξουσα τὸ ἄνθος αὐτῆς, καὶ ὡς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ ἐκφύει, οὕτως ἀνατελεῖ Κύριος δικαιοσύνην, καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν. Διὰ Σιών οὐ σιωπήσομαι, καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ οὐκ ἀνήσω, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη μου, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται. Καὶ ὅψονται τὰ ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν, ὃ ὁ Κύριος ὀνομάσει αὐτό, καὶ ἔσῃ στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ Κυρίου, καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ Θεοῦ σου. Καὶ οὐκ ἔτι κληθήσῃ Καταλελειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐκ ἔτι κληθήσεται, Ἐρημος· σοὶ γὰρ κληθήσεται, θέλημα ἐμόν, καὶ τῇ γῇ σου, Οἰκουμένη, ὅτι εὐδοκήσῃ Κύριος ἐν σοί, καὶ ἡ γῆ σου συνοικισθήσεται. Καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ, οὕτω κατοικήσουσιν οἱ υἱοί σου, καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ σοί.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**READER**

Is 61:10 - 62:5

Let my soul rejoice exceedingly in the Lord, for He clothed me with the garment of salvation and the tunic of gladness. He put a miter around me like a bridegroom and adorned me with ornaments like a bride. As the earth causes its flower to grow, and as a garden its seeds, so shall the Lord cause righteousness to rise up, and exceeding joy before all the Gentiles. For Zion's sake I will not be silent, and for Jerusalem's sake I will not rest, until My righteousness goes forth as light, and My salvation burns like a lamp. The Gentiles will see your righteousness, and kings your glory; and one will call you by your new name, which the Lord shall name. You shall also be a crown of beauty in the Lord's hand, and the diadem of a kingdom in the hand of your God. You shall no longer be called Forsaken, and your land shall not be called Desert; for you shall be called My Will, and in your land, the Inhabited Earth. As a young man lives in wedlock with a virgin, so shall your sons dwell with you, and as a bridegroom rejoices over his bride, so the Lord shall rejoice over you. [SAAS]

**READER**

The reading is from the Prophecy of Isaiah.

**DEACON**

Wisdom. Let us be attentive.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Hc 60:1-16

Φωτίζου, φωτίζου, Ἱερουσαλήμ· ἦκει γάρ σου τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα Κυρίου ἐπὶ σέ ἀνατέταλκεν. Ἴδου σκότος καλύψει γῆν, καὶ γνόφος ἐπὶ ἔθνη, ἐπὶ σέ δὲ φανήσεται Κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σέ ὀφθήσεται. Καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου, καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου. Ἄρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ ἴδε συνηγμένα τὰ τέκνα σου, ἦκασι πάντες οἱ υἱοὶ σου μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται. Τότε ὄψει, καὶ χαρήσῃ καὶ φοβηθήσῃ, καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σέ πλοῦτος θαλάσσης, καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν. Καὶ ἥξουσὶ σοὶ ἀγέλαι καμήλων, καὶ καλύψουσὶ σε κάμηλοι Μαδιὰμ καὶ Γεφάρ. Πάντες ἐκ Σαβᾶ ἥξουσιν, φέροντες χρυσίον, καὶ λίβανον οἷσούς σοι, καὶ λίθον τίμιον καὶ τὸ σωτήριον Κυρίου εὐαγγελιοῦνται. Καὶ πάντα τὰ πρόβατα Κηδάρ συναχθήσονται, καὶ κριοὶ Ναβαιώθ ἥξουσὶ σοὶ, καὶ ἀνενεχθήσονται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται. Τίνες οἱ δε ὡς νεφέλαι πέτανται, καὶ ὡσεὶ περιστεραί σὺν νεοσσοῖς; Ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα Θαρσεῖς ἐν πρώτοις ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν μέτ' αὐτῶν, διὰ τὸ ὄνομα Κυρίου τὸ ἅγιον, καὶ διὰ τὸ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἔνδοξον εἶναι. Καὶ οἰκοδομήσουσιν ἄλλογενεῖς τὰ τεῖχη σου, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονται σοι· διὰ γὰρ ὀργὴν μου ἐπάταξά σε, καὶ διὰ ἔλεός μου ἠγάπησά σε. Καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός, ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ

## READER

Is 60:1-16

Shine, shine, O Jerusalem, for your light is come, and the glory of the Lord is risen upon you. Behold, darkness and gloom shall cover the earth upon the nations, but the Lord will shine on you; and His glory shall be seen upon you. Kings shall come to your light, and the Gentiles to your brightness. Lift up your eyes all around, and see your children gathered together. Behold, all your sons come from afar, and your daughters shall be lifted upon their shoulders. Then you will see, fear and be amazed in your heart, because the wealth of the sea and of nations and peoples shall change their course and turn to you. Herds of camels shall come to you, and the camels of Midian and Ephah shall cover you. All those from Sheba shall come bearing gold, and they shall bring frankincense and proclaim the good news of the Lord's salvation. All the sheep of Kedar shall be gathered together to you, and the rams of Nebaioth shall come to you. They shall offer acceptable sacrifices upon My altar, and My house of prayer shall be glorified. Who are these who fly like clouds and like doves with young? The coastlands waited for Me, and the ships of Tarshish among the first, to bring your children from afar, and silver and gold with them for the sake of the Lord's name, and because the Holy One of Israel is glorified. Foreigners shall build your walls, and their kings shall defend you; for I struck you because of My wrath, and I loved you because of My mercy. Your gates shall be

κλεισθήσονται, εἰσαγαγεῖν πρὸς σὲ δύναμιν ἐθνῶν, καὶ βασιλεῖς αὐτῶν ἀγομένους. Τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς, οἳ τινες οὐ δουλεύσουσί σοι, ἀπολοῦνται, καὶ τὰ ἔθνη ἐρημιά ἐρημωθήσονται. Καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου πρὸς σὲ ἦξει ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἅμα, δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἅγιόν μου, καὶ τὸν τόπον τῶν ποδῶν μου δοξάσω. Καὶ πορεύσονται πρὸς σὲ δεδοικότες υἱοὶ τῶν ταπεινωσάντων σε καὶ παροξυνάντων σε, καὶ προσκυνήσουσιν ἐπὶ τὰ ἵχνη τῶν ποδῶν σου πάντες οἱ παροξυναντές σε, καὶ κληθήσῃ Πόλις Κυρίου Σιών, τοῦ Ἁγίου Ἰσραήλ, διὰ τὸ γεγενῆσθαι σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ μεμισημένην, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν σοι. Καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεαῖς γενεῶν. Καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν, καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι, καὶ γνώσῃ, ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ σῶζων σε, καὶ ἐξαιρούμενός σε ὁ Θεὸς Ἰσραήλ.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἵπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἵπωμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

opened continually, and they shall not be shut day or night, to bring you the power of the Gentiles, and their kings leading them. For the nations and their kings who will not serve you shall perish, and those nations will be utterly desolate. The glory of Lebanon shall come to you, with the cypress, the pine, and the cedar together, to glorify My holy place. The sons of those who humbled and provoked you shall go to you in fear, and you shall be called City of the Lord, Zion of the Holy One of Israel. Because you were forsaken and hated, and there was no one to help you, therefore I will make you an eternal joy, the gladness of generations to generations. You shall drink the milk of the Gentiles and eat the wealth of kings. You shall know I am the Lord who saves you and the God of Israel who delivers you. [SAAS]

#### DEACON

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

( Lord, have mercy. )

Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

( Lord, have mercy. )

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιόντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

Again we pray for our Archbishop (name).

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς εὐχῆς.*

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρα ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

**PRIEST**

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

*It is appropriate for the congregation to stand for the reading of prayer.*

**READER**

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. <sup>[HC]</sup>

( Amen. )

**DEACON**

Let us complete our evening prayer to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου  
αἰτησώμεθα.

( *Παράσχου, Κύριε.* )

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα  
τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

( *Παράσχου, Κύριε.* )

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ  
τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου  
αἰτησώμεθα.

( *Παράσχου, Κύριε.* )

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου  
αἰτησώμεθα.

( *Παράσχου, Κύριε.* )

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

( *Παράσχου, Κύριε.* )

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν  
ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ  
Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

( *Παράσχου, Κύριε.* )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( *Σοί, Κύριε.* )

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ

That the whole evening may be perfect,  
holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

( *Grant this, O Lord.* )

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask the  
Lord.

( *Grant this, O Lord.* )

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

( *Grant this, O Lord.* )

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

( *Grant this, O Lord.* )

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

( *Grant this, O Lord.* )

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

( *Grant this, O Lord.* )

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( *To You, O Lord.* )

#### PRIEST

For You, O God, are good and love  
mankind, and to You we offer glory, to the

Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

( Καὶ τῷ πνεύματί σου. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

( Σοί, Κύριε. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανοὺς καὶ καταβάς  
ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς  
δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ  
φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν  
τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ  
ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες  
ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὐς διαφύλαξον  
ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ  
τὴν προσιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης  
ἀντικειμένης ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων  
καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου  
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρός,  
καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπόστιχα. Τῶν Ἰσαποστόλων.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**ᾠχος β΄. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.**

Πρῶτος, Βασιλεὺς Χριστιανῶν, παρὰ τοῦ  
Θεοῦ, Κωνσταντίνε, τὸ σκῆπτρον ἔλαβες·  
σοὶ γὰρ πεφανέρωται ἐν γῇ κρυπτόμενον, τὸ  
σωτήριον σύμβολον, δι' οὗ καὶ τὰ ἔθνη, πάντα  
καθυπέταξας τοῖς τῶν Ῥωμαίων ποσίν, ὅπλον

Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever, and to the ages of ages.

( Amen. )

**PRIEST**

Peace be with all.

( And with your spirit. )

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

( To You, O Lord. )

**PRIEST** (in a low voice)

Lord our God, You inclined the heavens and descended  
for the salvation of humankind. Look on Your servants and  
Your inheritance. For they have bowed their heads and bent  
their necks to You the awesome yet compassionate Judge,  
not looking for human help but awaiting Your mercy and  
in expectation of Your redemption. Preserve them at all  
times and during this evening and the impending night, from  
every enemy, from all opposing demonic activity, from vain  
thoughts and evil dreams.

**PRIEST**

May the might of Your kingdom be  
blessed and glorified, of the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

( Amen. )

**CHOIR**

**Aposticha. For the Equals-to-the-Apostles.**

From Menaion - - -

**Mode 2. Joseph took You down.**

You, O holy Constantine, were first \* of  
the Christian Emperors to receive the scepter  
from God. \* For the saving symbol that was  
hid beneath the earth \* did appear in the sky  
to you. \* By it you subjected \* all the nations,  
bringing them under the Roman rule, \* having

ἀπροσμάχητον ἔχων, τὸν ζωοποιὸν Σταυρὸν μάκαρ, δι' οὗ καὶ προσήχθης τῷ Θεῷ ἡμῶν.

**Στίχ.** Ὑψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου.  
Εὗρον Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου, ἐν ἐλέει ἀγίῳ μου  
ἔχρισα αὐτόν.

Ὅντως, μακαρία ἡ γαστήρ, καὶ ἡγιασμένη  
κοιλία, ἡ σὲ βαστάσασα, Μέδων κοσμοπόθητε,  
Χριστιανῶν ἡ χαρά, Κωνσταντῖνε θεόστεπτε,  
Ἀνάκτων ἡ δόξα, πλοῦτος καὶ ὑπέρμαχος  
τῶν ὀρφανῶν καὶ χηρῶν, σκέπη ταπεινῶν καὶ  
ἀπόρων, θλίψεων ἀνόρθωσις ὄντως, καὶ τῶν  
αἰχμαλώτων ἡ ἀνάρρυσις.

**Στίχ.** Διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς ὁ Θεός  
σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως.

Πόθῳ, καὶ ἀγάπῃ τοῦ Χριστοῦ,  
κατεπειγομένη ἡ Μήτηρ, τοῦ γλυκυτάτου  
βλαστοῦ, σπεύδουσα ἀφίκετο ἐν τῇ ἀγίᾳ Σιών,  
εἰς τὸν τόπον τὸν ἅγιον, ἐν ᾧ ἐσταυρώθη,  
θέλων ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, διὰ τὸ σῶσαι ἡμᾶς,  
ἔνθα, τὸν Σταυρὸν ἀραμένη, χαίρουσα  
ἐκραύγαζε· Δόξα, τῷ δωρησαμένῳ μοι ὃν  
ἠλπίζον.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.**

Σέλας φαινότατον, κομήτης ἐσπερώτατος,  
ἐξ ἀπιστίας εἰς πίστιν Θεότητος μετοχετευθεὶς,  
ἦχθης ἀγιάσαι λαὸν καὶ πόλιν, καὶ τύπον  
Σταυροῦ ἐν οὐρανῷ κατοπτεύσας, ἤκουσας  
ἐκεῖθεν. Ἐν τούτῳ νίκα τοὺς ἐχθρούς σου.  
Ὅθεν δεξάμενος τὴν γνῶσιν τοῦ Πνεύματος,

as invincible armor \* the life-giving Cross of  
the Master, \* by which you were led to God, O  
blessed one. [SD]

**Verse:** *I raised up a chosen one from My  
people. I found David My servant; I anointed  
him with My holy oil. [SAAS]*

Truly blessed is your mother's womb; \*  
sanctified indeed is the belly of her that carried  
you; \* for you did become the Ruler who was  
loved by the world, \* crowned by God, O  
Saint Constantine, \* the glory of all Kings.  
\* You become for orphans and for widows  
wealth and defense; \* shelter of the poor and  
the lowly; \* truly the reversal of troubles, \*  
and the safe return of captive prisoners. [SD]

**Verse:** *Therefore God, Your God,  
anointed You with the oil of gladness. [SAAS]*

Urged on by her longing and her love \* for  
the Master Christ went the Mother of that most  
sweet royal son. \* Hastening she came to Holy  
Zion and she arrived \* at the sacred and holy  
place \* upon which our Savior \* willingly was  
crucified for the salvation of all. \* There she  
found the Cross and she took it; \* joyfully she  
cried aloud, Glory \* to Him who gave me what  
I was hoping for. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

**Mode pl. 4.**

As a flash of lightning, as a comet from  
the Far West, your course was diverted from  
unbelief to faith in the true God, and you were  
led to sanctify your people and your City.  
And you saw the sign of the Cross in the sky,  
and from there you heard, "Hereby conquer

Ἱερεὺς τε χρισθεὶς καὶ Βασιλεὺς, ἐλαίῳ  
ἐστήριξας τὴν Ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ,  
ὀρθοδόξων Βασιλέων πατήρ, οὗ καὶ ἡ λάρναξ  
ἰάσεις βρῦει. Κωνσταντῖνε Ἰσαπόστολε,  
πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Τῆς Μεσοπεντηκοστῆς.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.**

Μεσούσης τῆς Ἑορτῆς πρὸ τοῦ Πάθους,  
καὶ τῆς ἐνδόξου Ἀναστάσεώς σου Κύριε, ἥς  
διδάσκων Ἀγαθὲ ἐν τῷ ἱερῷ, τοὺς ἀπειθοῦντας  
Ἰουδαίους, καὶ Φαρισαίους, καὶ Γραμματεῖς,  
καὶ βοῶν πρὸς αὐτούς· Ὁ διψῶν, ἐρχέσθω  
πρὸς με καὶ πινέτω· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ὕδατος  
ζωῆς Πνεύματος Θεοῦ, ποταμοὶ ρεύσουσιν ἐκ  
τῆς κοιλίας αὐτοῦ. Ὡς τῆς ἀρρήτου σοφίας τῆς  
σῆς συνέσεως! Ὁ τὰ πάντα πληρῶν Θεὸς ἡμῶν  
δόξα σοι.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν εὐχῶν.*

**ΙΕΡΕΥΣ**

**ᾠδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεών.**

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα,  
κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ  
ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας  
κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς  
ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου  
Ἰσραήλ.

**ΛΑΟΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

your enemies." Thus when you received the  
knowledge of the Spirit, and with oil were  
anointed as Priest and King, you reinforced  
the Church of Christ our God, O father of  
Orthodox Emperors. Your coffin pours out  
healings. Constantine, the peer of the Apostles,  
earnestly intercede on behalf of our souls. [SD]

Both now. **For Mid-Pentecost.**

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 4.**

About the middle of the feast, before Your  
Passion and Your glorious Resurrection, O  
good Lord, in the Temple You were teaching  
the Jewish people, and the Pharisees and the  
Scribes who did not believe, and You were  
saying to them, "If any one thirst, let him come  
to Me and drink. He who believes in Me, out  
of his heart shall flow rivers of the water of  
life, of the Holy Spirit." How wonderful, Your  
ineffable wisdom and understanding! Our God,  
who fills all things, glory to You! [SD]

*It is appropriate for the congregation to stand for the  
reading of prayers*

**PRIEST**

**Song of Simeon.**

Lord, now You are letting Your servant  
depart in peace, according to Your word; for  
my eyes have seen Your salvation which You  
have prepared before the face of all peoples. A  
light to bring revelation to the Gentiles, and the  
glory of Your people Israel. [NKJV]

**PEOPLE**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ  
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς  
ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς  
πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

#### ΧΟΡΟΣ

**Ἀπολυτίκιον. Τῶν Ἰσαποστόλων.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ΄.**

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸν τύπον ἐν οὐρανῷ  
θεασάμενος, καὶ ὡς ὁ Παῦλος τὴν κλῆσιν οὐκ  
ἐξ ἀνθρώπων δεξάμενος, ὁ ἐν βασιλεῦσιν,

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation, but  
deliver us from evil.

#### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son and  
of the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

( Amen. )

#### CHOIR

**Apolytikion. For the Equals-to-the-Apostles.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4.**

Your Apostle among the Rulers, St.  
Constantine, who once beheld in the sky  
the image of Your Cross, and who like Paul

Ἀπόστολός σου Κύριε, Βασιλεύουσαν πόλιν  
τῇ χειρί σου παρέθετο ἦν περισφύζε διὰ παντός  
ἐν εἰρήνῃ, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε  
Φιλάνθρωπε.

Δόξα· καὶ νῦν.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**ᾠχος πλ. δ'.**

Μεσούσης τῆς ἑορτῆς, διψῶσάν μου τὴν  
ψυχὴν, εὐσεβείας πότισον náματα· ὅτι πᾶσι  
Σωτὴρ ἐβόησας· Ὁ διψῶν, ἐρχέσθω πρὸς με  
καὶ πινέτω. Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, Χριστὲ ὁ Θεός,  
δόξα σοι.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία.

( *Εὐλόγησον.* )

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. ( *Ἀμήν.* )

**ΠΡΟΕΣΤΩΣ ἢ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ  
ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων  
χριστιανῶν σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Μεγάλῃ  
Εκκλησίᾳ, τῇ ἱερᾷ ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῇ, [τῇ  
ἱερᾷ Μητροπόλει ταύτῃ] καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς  
αἰῶνας αἰώνων.

( *Ἀμήν.* )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς  
Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει  
τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις

received his calling not from man, once  
entrusted the Ruling City into Your hand. We  
entreat You to restore it in peace forever, at  
the intercession of the Theotokos, O Lord who  
loves humanity. <sup>[SD]</sup>

Glory. Both now.

**Apolytikion of the Feast.**

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 4.**

O Lord, midway through the feast, give  
drink to my thirsty soul from the living waters  
of right belief. You, O Savior, proclaimed to  
everyone, "Let whoever is thirsty come to Me  
and drink." You are the fountain of life, O  
Christ our God. Glory to You! <sup>[SD]</sup>

**PRIEST**

Wisdom.

( *Father, bless!* )

Blessed are You, Christ our God, always  
now and forever and to the ages of ages.  
( *Amen.* )

**HIERARCH or READER**

The Lord God make firm the holy and pure  
faith of the pious Orthodox Christians, together  
with the Holy Great Church of Christ, our holy  
Archdiocese, [this holy Metropolis,] and this  
city, to the ages of ages..

( *Amen.* )

**PRIEST**

Glory to You, O Christ our God. Glory to  
You.

May He who rose from the dead, Christ  
our true God, through the intercessions of  
His all-pure and all-immaculate holy Mother,  
the power of the precious and life-giving

τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων,  
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου,  
προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν  
ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων·  
τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ**  
**Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τῶν  
Ἁγίων ἐνδόξων, μεγάλων, θεοστέπτων καὶ  
Ἰσαποστόλων Βασιλέων, Κωνσταντίνου καὶ  
Ἑλένης, ὧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ  
πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς,  
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων  
Θεός.

*Κατὰ τὸ Πατριαρχικὸν Ἡμερολόγιον:*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε  
Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

*( Ἀμήν. )*

*ἤ·*

*Σύμφωνα μέ τὴν κρατοῦσαν συνήθειαν:*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

Cross, the protection of the honorable, bodiless  
powers of heaven, the supplications of the  
honorable, glorious prophet and forerunner  
John the Baptist, of the holy, glorious, and  
praiseworthy apostles, of the holy, glorious,  
and triumphant martyrs, of our righteous and  
God-bearing fathers, **(local patron saint)**;  
of the holy and righteous ancestors of God  
Joachim and Anna, the holy, glorious, great,  
God-crowned Sovereigns Constantine and  
Helen, the Equals to the Apostles, whose  
memory we are celebrating; and of all the  
saints, have mercy on us and save us, for He is  
good and merciful and loves mankind.

*According to the Patriarchal Hemerologion:*

**PRIEST**

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
and save us.

*( Amen. )*

*or:*

*According to common practice:*

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in the  
tombs He has granted life.

**PEOPLE**

Truly the Lord is risen!